

EL INGLÉS ⁽¹⁾

NICARAGUENSE II

Por Wayne O'Neil

En las secciones que siguen, el foco de nuestra atención será la gramática de un idioma criollo y la historia de ese idioma, en la medida en que es posible explicar esta última. Debido a su origen particular, se supone que los idiomas criollos iluminan, de manera extraordinaria, el lenguaje y su desarrollo en el individuo y la sociedad. De hecho, ésta debe ser seguramente la justificación para la gran cantidad de tiempo y energía que la lingüística moderna ha invertido en ellos.

Personalmente, tomo un punto de vista un tanto menos apocalíptico en el transcurso del examen detallado de las idiosincrasias de una lengua, que considero simplemente una variedad del inglés: el inglés nicaragüense; el objeto de su estudio consistirá en entender qué es y cómo llegó a ser lo que es.

El inglés nicaragüense — también conocido en la literatura sobre los criollos como el inglés criollo de la Costa Miskita — es el término utilizado en las páginas que siguen para referirse a la lengua materna de unas 30 mil personas en la Costa Caribe de Nicaragua — Hale y Gordon (1987) —, siendo la ciudad de Bluefields, en la Región Autónoma del Atlántico Sur (en adelante, RAAS), su capital cultural y comercial.

En su mayoría son afro-americanos, descendientes de esclavos que escaparon a la Costa Miskita o fueron tenidos ahí en cautiverio, traídos de otras partes del Caribe por colonos británicos desde la mitad del siglo XVII, o que vinieron a la Costa de otras colonias británicas en el Caribe después que fuera abolida la esclavitud a mediados del siglo XIX — Holm (1986).

Dentro de los hablantes del inglés nicaragüense se encuentran también unos dos mil garifunos e indígenas rama; estos dos pequeños grupos han perdido, en gran medida, sus idiomas originales. Hay unos cuantos rama, sin embargo, que todavía hablan su lengua nativa — Craig (1990): 12-14 — mientras que los Caribes, exilados por los británicos sumariamente de su isla nativa de San Vicente a la Costa Caribe de Centro América a finales del siglo XVIII, mantienen fuertemente su garifuno nativo en Honduras, Guatemala y Belice. Un número indeterminado de los cerca de 70 mil indígenas miskitos de Nicaragua tienen también como lengua materna el inglés nicaragüense, y otros lo hablan como segunda lengua.

Nótese que en lo que sigue, al igual que en lo que ya tenemos dicho, alterno al referirme al inglés nicaragüense entre considerarlo un idioma aparte o una variedad del inglés, dependiendo del énfasis que se intenta aplicar en el momento. No hay nada lingüísticamente serio en cuanto a esta variación en el uso. Porque llamar al inglés nicaragüense un idioma aparte, distinto de las otras variedades de inglés en el mundo, como considero que debería de hacerse, o no, es una cuestión de política y no de teoría lingüística — véase Baldwin (1979).

Los lingüistas entran en relación con las lenguas que estudian de varias formas y por varias razones. En este caso, probablemente no fue la manera típica en que un lingüista y una lengua entran en contacto. El estudio serio del inglés nicaragüense como lingüista es algo en lo que caí, por así decir, sin jamás tener la intención de hacerlo, aunque mi concepción con la lengua

ocurió bastante directa y seriamente. Déjenme explicarles.

En el verano de 1985 fui a Nicaragua, entonces bajo asalto económico y militar por los Estados Unidos, con otros dos colegas, para ver si había algún trabajo útil de solidaridad que lingüistas norteamericanos y de otros países podrían hacer en el pequeño país como lingüistas; proporcionando, por ejemplo, ayuda material y técnica para el trabajo educacional y lingüístico con y en las lenguas de Nicaragua.

De esos primeros contactos se desarrolló una mínima organización internacional, Lingüistas por Nicaragua, y un acuerdo para trabajar, entre otras cosas, con el entonces recién iniciado Programa Educativo Bilingüe Bicultural del Ministerio de Educación (MED/PEBB) — ver Hale et al. (1986).

Destinado a impartir educación bilingüe para la población no-hispanófono del lado caribe de Nicaragua, el

1. El presente artículo ha sido construido con extractos de un trabajo más amplio preparado para otro propósito; las inconsistencias que pueda haber en la numeración de las secciones y ejemplos se deben a esta razón. En *Wani* no. 6 publicamos, bajo el mismo título, un primer informe sobre la investigación que hemos venido desarrollando sobre el inglés nicaragüense; así las cosas, el presente trabajo puede ser considerado una segunda entrega, y de ahí el subtítulo.

Agradezco a Ken Hale y Maya Hoods, por sus útiles comentarios a este artículo en alguna de sus versiones precedentes. Entre mis principales informantes nativos, colaboradores y amigos están: Ronald Brooks, Miss. Dora Joiner, Guillermo McLean, Alicia Slate, Miss. Shirley Taylor y muchos de los maestros y técnicos del Programa Educativo Bilingüe-Bicultural de la Región Autónoma del Atlántico Sur.



Marshall Point, 1990.

FOTO: CLAUDIA GORDILLO

PEBB es una parte integral del proceso de autonomía nicaragüense dirigido a establecer el control local y descentralizado, y el desarrollo de los recursos económicos y culturales de la Costa que, en las palabras de un informe de la Asociación de Estudios Latinoamericanos —Diskin et al. (1986): 32—: “podría proveer un modelo para la resolución de ese tipo de conflictos en otros países de Latinoamérica”, y de hecho en el mundo —véase también Vilas, C. M. (1989).

Nuestro propio trabajo, en apoyo a los programas de educación bilingüe bicultural entre los criollos, miskitos, sumos y ramas de Nicaragua, revela un aspecto de la autonomía cultural que existe ahora entre los pueblos de la Costa —*Linguists for Nicaragua* (1989). Estos programas, bajo un firme control local, han ido creando sus propios materiales educativos y proporcionando educación elemental básica en las lenguas de la región desde 1983.

Además de traer o hacer llegar de otra forma toda la ayuda material al programa para la que pudimos recoger fondos, nuestra tarea inicial fue la de asistir en el entrenamiento de los maestros del programa y del personal técnico del PEBB; en particular, la parte lingüística de su educación, en la forma de talleres para los maestros, técnicos y técnicas en enero de 1986.

Dos grupos de lingüistas fueron reclutados: uno, para trabajar en lo que ahora se conoce como la Región Autónoma del Atlántico Norte (en adelante, RAAN), en la ciudad de Puerto Cabezas, con los programas bilingües miskito y sumo; el otro, para trabajar en la RAAS, en Bluefields, con el programa inglés, y posteriormente también con el programa miskito de esta región. Yo me fui al sur, adonde he seguido yendo repetidamente durante los últimos años.

Cuando planificamos el primer taller en Bluefields, hacia enero de 1986, previmos que nuestro trabajo consistiría, parcialmente, en un impulso a la toma de conciencia lingüística. Porque dada cierta información que nosotros teníamos del MED y de nuestra propia familiarización con situaciones semejantes, suponíamos que sería difícil al comienzo para los participantes en el taller abordar directamente su inglés nicaragüense, el cual tal vez se podría interponer en el éxito del currículum basado en el inglés internacional.

La idea básica de ese taller inicial fue involucrar a sus participantes en la comprensión del lenguaje y las diferencias entre las lenguas, mediante un examen científico de su propia lengua y la comparación a los ingleses que nosotros hablabamos. Por suerte, suficiente trabajo había sido realizado sobre el inglés nicaragüense —Holm (1978), y ver más adelante (1983)— para que pudiéramos prepararnos en cierta medida para ese encuentro.

Entonces, parte de lo que al final de cuentas hicimos es lo que, en condiciones similares, intentaríamos hacer en cualquier parte del mundo; recapitulando, introdujimos a los participantes en el taller al estudio del lenguaje, involucrándolos en un examen serio de su propia lengua; provocando este examen sobre la base de lo poco que conocíamos acerca de la lengua, a partir de los trabajos de Holm y, acerca del inglés caribeño en general, a partir de varias fuentes.

Confiábamos en que sus hablantes, provocados e intrigados de esa manera, nos conducirían prontamente, a nosotros y a ellos mismos, a una mejor y más profunda comprensión de su lengua. El trabajo no ha sido sencillo; en realidad, parece especialmente difícil cuando las lenguas son tan próximas y los sutiles juicios lingüísticos requeridos son tan difíciles de obtener. Con todo, las cosas han funcionado esencialmente de la manera que esperábamos, aunque lentamente, por medio de los cuatro talleres en Bluefields que hemos realizado hasta ahora, y en los tres cursos de lingüística en los meses de julio y agosto en Managua que mencionaremos más adelante.

Por ejemplo, la complejidad completa de la sufijación con *dem* —i. e., la pluralización de los grupos nominales: véase más adelante, sección 6.1.2— fue por primera vez desentrañada colectivamente entre nosotros y los participantes en las clases del taller de enero de 1986; los detalles emergentes de la distribución de los verbos copulares —de vs. *is*, además de la cópula nula: ver adelante sección 7.2— fueron desarrollados en clases en la Universidad Centroamericana (UCA/Managua) durante los talleres de julio-agosto 1986, 1987 y 1988.

En fin, una cosa condujo a la otra; de forma que en el intento de conse-

guir que otros estudiaran la lengua, me vi involucrado seriamente en el estudio del inglés nicaragüense. Y, por medio de este estudio interactivo en el aula, muchas cosas acerca del inglés nicaragüense fueron cayendo en su lugar. Lo que es único acerca del trabajo de campo que hemos hecho hasta ahora con el inglés nicaragüense, es que ha tenido lugar en su mayor parte en el aula de clase, mediante el trabajo colectivo de un considerable número de hablantes nativos de la lengua bajo escrutinio.

Dado el estatus del inglés nicaragüense en las comunidades y la falta de respeto general por su integridad —es diversamente conocido como “inglés malo” o “broken english”—, no hay por consiguiente un mandato de la comunidad para que nosotros estudiemos el inglés nicaragüense como tal, excepto de parte de la comunidad de maestros, técnicas y técnicos en el PEBB. Y esto, en una medida limitada: ahí el mandato es sólo que el trabajo haga la contribución que pueda para el éxito del programa educativo bilingüe inglés-español, que ha estado en operación desde 1985 y que está avanzando, día a día, en el sentido de convertirse en un programa de ocho años —dos de pre-escolar seguidos de seis de primaria.

Para los hablantes del inglés nicaragüense es difícil, por otra parte, tomar en serio un idioma que en general estiman considerablemente embarazoso, puesto que el objeto de la educación nicaragüense es, en general, conducir a los hablantes a distanciarse de los “malos hábitos” del inglés nicaragüense en dirección del inglés internacional, y a la postre hacia una lengua de educación totalmente distinta, en este caso el español —una situación que no es extraña en el mundo actual.

El inglés nicaragüense es entonces una lengua sin sistema escolar, o más exactamente: aunque sus hablantes controlan un sistema escolar, ellos han escogido tratar de manejar ahí las cosas en inglés internacional, y en español, sin tratar de prestarle atención al inglés que ellos conocen y hablan. Además, puesto que prácticamente no hay nada escrito en la lengua, se cuenta con pocas normas que regulen su uso.

Como consecuencia de esto, la variación entre y dentro de los hablantes de la lengua y las comunidades hablantes, es considerada por ellos mis-



FOTO: BARRICADA

Mayo Ya, Bluefields.

mos, al igual que por algunos observadores externos, grande en un sentido relativo —variando de manera más notoria de barrio a barrio en Bluefields, de comunidad a comunidad en la RAAS—, que lo que se considera usual para otras lenguas en el mundo. No hay, sin embargo, documentación que fundamente esta creencia. Y cuando, de hecho, la lengua es observada fijamente desde afuera, la variación de una comunidad a otra no es muy notoria —una diferencia de punto de vista que no parece sorprendente.

En el contexto de las lenguas indígenas de Nicaragua, el inglés nicaragüense se distingue, como el español, en tanto que lengua europea trasplantada —aunque claramente tiene menos importancia en ese país que el español, como en el resto de Centro América excepto en Belice.

Es además una variedad del inglés centroamericano —encontrado a lo largo del lado caribe del istmo centroamericano, anteriormente el límite occidental del imperio caribeño británico, desde Belice hasta Panamá, con-

tinuando en Colombia con sus islas anglófonas Providencia y San Andrés, y finalmente en las costa norte de Suramérica—, él mismo una parte de la comunidad más amplia del Caribe anglófono.

Estas lenguas, o variedad de lenguas, son criollas y por consiguiente tienen conexiones que, desde el punto de vista lingüístico, se extienden a través de su supuesta africanidad, más allá de su anglicidad hacia la comunidad criolla más amplia del Caribe y el África Occidental —i. e. atlántica y, hasta dependiendo de su orientación creolística, del mundo.

La palabra **criollo** indica supuestamente que estas lenguas son, en cierto modo, especiales entre las lenguas del mundo. Originalmente usado para designar a los descendientes de los europeos nacidos en el nuevo mundo, **criollo** fue extendido para designar también a las lenguas descendientes de las europeas que surgieron en el nuevo mundo.

La particularidad atribuida a las lenguas criollas depende de las con-

vicciones teóricas de uno en estas materias. Bien son especiales debido a que son híbridas, constituidas a partir del vocabulario de las lenguas europeas (el superestrato) y la sintaxis, en el caso de los criollos del Caribe, de ciertas o todas las lenguas del África Occidental (el sustrato); o bien son especiales porque surgieron bajo condiciones tan incómodas, que revelan muy claramente características universales del lenguaje, incluso tal vez la “mano” original trabajando en la constitución del lenguaje humano.

Mi propia opinión es que estas posiciones acerca de la particularidad de las lenguas criollas han sido tomadas prematuramente, y que la tarea de la teoría lingüística es simplemente averiguar cómo estas lenguas funcionan, y qué contribución puede hacer su estudio a nuestra comprensión de la gramática universal y talvez del cambio lingüístico, al igual que esperamos hacer con cualquiera de las otras lenguas del mundo.

Considerando la situación aislada y la relativa oscuridad del idioma, las

fuentes para estudiar el inglés nicaragüense, más allá de emprender simplemente el trabajo de campo con el vasto número de hablantes nativos que viven en Nicaragua, son más bien amplias. Está, primero que todo, una tesis doctoral muy ambiciosa sobre la lengua: **The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: It's Sociolinguistic History and a Comparative Study of it's Lexicon and Syntax** (1978) – resumida en Holm (1983): capítulos 1 y 4; véase también Holm (1989): sección 10.4.3-4.

Holm (1978) contiene una gran cantidad de información lingüística histó-

rica y política, una lista de palabras de 53 páginas, 70 páginas de texto – transcripciones de una parte de sus grabaciones de campo realizadas en 1976 –, una buena cantidad de análisis lexical y un poco de análisis gramatical descriptivo.

Hay también disponible una cinta de tres textos de Holm (1978) que están incluidos en Holm (1983), y adjuntos a este último volumen. Muchos de los ejemplos utilizados más adelante son, en realidad, sacados – con la ortografía modificada hacia la del inglés internacional – directamente de Holm (1978), (1983). Su obra ha sido

también una rica fuente de material que usé como punto de partida en mi propio trabajo de campo.

He suplementado el material de Holm por medio de un trabajo de campo continuo durante varios viajes recientes a Nicaragua y a la Costa Caribe: en enero de 1986, 1987, 1988 y 1990, y en julio-agosto de 1985, 1986, 1988 y 1990 – viajes que, en el contexto del trabajo de *Linguistas por Nicaragua* con la educación bilingüe nicaragüense, parecen destinados a continuar con una regularidad similar.

En su mayor parte, este trabajo de campo ha sido hecho, colectivamente,



Little Corn Island, 1991.

FOTO: CLAUDIA GORDILLO

con hablantes nativos en el contexto de una aula de clase; ampliado por algún trabajo individual con algunos informantes, durante los talleres de enero para los maestros y técnicos del PEEB en Bluefields; en Managua, durante los cursos de lingüística realizados en los meses de julio y agosto en la UCA; y en varias otras circunstancias en la capital y en la Costa. Algunos resultados intermedios de ese trabajo han sido reportados en varias conferencias y coloquios, y en por ejemplo O'Neil y Honda (1987), O'Neil et al. (1987).

Otras fuentes incluyen discos y grabaciones de música popular de la Costa; el periódico bilingüe (inglés-español) *Sunrise*, publicado en Bluefields; y cartas, notas y otro material escrito, así como textos grabados de los que he podido disponer durante los últimos seis años. Y conversaciones casuales sostenidas y accidentalmente escuchadas en Nicaragua y en los Estados Unidos. Porque sucede que vivo en un barrio de Boston donde se habla mucho inglés caribeño; lo que escucho en las calles de Dorchester y de mis vecinos puede fácilmente, y lo consigo de hecho, inspirar vías de investigación en Nicaragua.

Debería añadir que el objetivo de nuestro trabajo en Nicaragua sobre el inglés o sobre las otras lenguas — véase *Linguists for Nicaragua* (1989) — es más bien diferente del trabajo descriptivo, socio-histórico y polémico (con relación a la génesis de los idiomas criollos) de Holm.

Aquí trato de comenzar a explicar la gramática del inglés nicaragüense desde el punto de vista del hablante nativo — i. e., poner al desnudo el conocimiento que de su lengua tiene el hablante de inglés nicaragüense, según un marco teórico particular —; entender algo de la historia de la lengua; entrenar a hablantes nativos para que puedan conducir el trabajo hasta cierto nivel satisfactorio de completamiento; y contribuir al currículum del PEEB en inglés; en la medida en que la lingüística puede ser útil, en la forma de actividades de aula con la lengua, libros de historias, etcétera.

Existe entonces una considerable cantidad de datos inmediatamente disponibles para el trabajo lingüístico sobre el inglés nicaragüense, y una cantidad ilimitada fácilmente accesible en el campo. No hay hasta ahora, sin embargo, hablantes nativos entrenados en lingüística, aunque un número de maestros y personal técnico han recibido un entrenamiento mínimo en los talleres de Bluefields, impartidos por Linguistas por Nicaragua, y un poquito más ha sido ofrecido en los talleres de Managua en la UCA para un número mucho menor de personas. Pero sigue siendo cierto que no hay hablantes nativos del inglés nicaragüense deseosos y capaces de continuar el trabajo reportado aquí.

Dada la situación económica existente en el área y la continua emigra-

ción de los más capacitados para desarrollar el trabajo, hay pocas perspectivas de que consigamos entrenar ni siquiera a un lingüista hablante-nativo. En realidad, en la situación presente, existe el claro peligro de que la comunidad criolla nicaragüense y su cultura desaparezcan por completo, a menos que la economía y la situación política y social de Nicaragua mejore dramática y rápidamente.

GRAMÁTICA DEL INGLÉS NICARAGÜENSE: Estructura e historia

Dado nuestro trabajo y el de otros — principalmente Holm —, debemos responder a las preguntas: ¿cómo es el idioma?; ¿y qué podemos decir acerca de cómo llegó a ser lo que es? Bueno, en el orden de las palabras, vocabulario, estructura de las oraciones, etc., es muy parecido a las variedades de inglés más conocidas.

Digo esto ahora porque conforme avancemos nos vamos a concentrar, naturalmente, en lo que el inglés nicaragüense tiene de diferente en relación a las variedades más familiares de inglés internacional, y por consiguiente ilumina de diferente manera la teoría gramatical y el cambio lingüístico. Porque la lengua es — desde una perspectiva diferente, más estrecha — sorprendentemente diferente del inglés internacional: en su fonología y en su morfología y sintaxis también, como veremos bien pronto.

Sin embargo, al comienzo es importante enfatizar su similitud con las variedades más conocidas del inglés, y no dejarnos llevar por los puntos de diferencia, para así no caer en el error — como muchos creolistas — de que estamos mirando a algo poco relacionado con el inglés, tan diferente que es un idioma aparte y tipológicamente bastante distinto.

En su vocabulario y su gramática, el inglés nicaragüense llegó a ser lo que es por medio del contacto con los idiomas y los pueblos relacionados con él, incluyendo a las numerosas lenguas de Africa Occidental empleadas por los esclavos. El inglés nicaragüense también llegó a ser lo que es simplemente porque cambió con el tiempo, como lo hace cualquier idioma.

No es necesario una explicación externa para este último tipo de cambio, la noción de "drift" (deriva) de Sapir



sigue siendo tan buena como cualquier otra; porque hasta donde sabemos, el cambio toma lugar simplemente dentro de los límites impuestos por la Gramática Universal y la posibilidad de ser aprendidos (aprendibilidad), cualesquiera que esos límites sean — los principios del cambio lingüístico son, en esta perspectiva, indistinguibles de los principios que determinan el crecimiento y desarrollo de una gramática particular en el individuo.

Ahora voy a encarar algunas particularidades de la gramática del inglés nicaragüense, presentadas, como mencioné anteriormente, en un marco teórico; es decir, con una terminología y asunciones generales acerca de la naturaleza del lenguaje — cuyos detalles relevantes van a aparecer en el transcurso de la presentación— dentro del marco de los principios y parámetros de Chomsky (1988, e. g.) y otros.

5. LA FONOLOGÍA DEL INGLÉS NICARAGÜENSE

5.1. Al escribir la lengua

Para proveer una representación del inglés nicaragüense, utilizo — como lo haríamos para cualquier variedad del inglés — la ortografía inglesa ordinaria. Cuando hay necesidad de representar una forma especial o única del inglés nicaragüense, o cuando se trata de poner en relieve detalles particulares de la fonología del inglés nicaragüense — como en estas secciones del presente ensayo —, empleo una transcripción fonética amplia (i. e., fonémica) basada, con algunas pequeñas modificaciones adoptadas para representar mejor la pronunciación del inglés nicaragüense, en la que son usadas generalmente en estudios sobre el inglés criollo caribeño — ver, e. g., Holm (1983): 23-26. En la medida en que los valores fonémicos de los símbolos utilizados no son auto-evidentes, serán clarificados al momento de su uso.

Como para cualquier variedad del inglés, es entonces necesario explicar cómo interpretar la ortografía inglesa tradicional fonéticamente. Las principales líneas de esa explicación siguen a continuación.

5.2. Fonología segmental

5.2.1. Consonantes.

En el inglés nicaragüense no hay, en general, diferencias consonánticas

sorprendentes o inusuales, en relación al inglés internacional, que atender; sin embargo, hay que señalar que en inglés nicaragüense, los grafemas **th** representan la pronunciación /t/ o /d:/ /d/ si la palabra es pronunciada con el sonido sonoro /ð/ representado con **th** en inglés internacional (como en **the**, **them**, etc.). Aparte de eso, **th** representa /t/ (como en **throw**, **anything**, etc.), mientras que en inglés internacional esto corresponde usualmente al correlato sordo de /ð/: /θ/.

Otra característica sorprendente del inglés nicaragüense es el hecho de que /zh/ — un fonema marginal en inglés internacional, representado de una variedad de maneras en su escritura, como en **garage** y **azure**, y de manera derivacional en **decision**, por ejemplo — es pronunciado /j/ en inglés nicaragüense, como en el primero y último segmento de la palabra **judge**. La pérdida de /θ/ y /ð/ en variedades del inglés, donde éstas no están protegidas por un sistema educacional, es un desarrollo histórico o estado muy general — véase, e. g., Cassidy (1985): liii), su pérdida presumiblemente es una función de dificultad fonológica y estatus relativamente marginal.

Además de lo anterior, el inglés nicaragüense es, en parte, un idioma sin erres. Esto quiere decir que en esta lengua, cuando una /r/ aparece al final absoluto de una sílaba en la ortografía del inglés internacional, esta /r/ no se pronuncia. Por ejemplo, **fisherman** se pronuncia sin /r/ en esta variedad del inglés. Sin embargo, en palabras como **reward** y **cutboard**, donde la r aparece en el ataque de la sílaba (al inicio), o es la primera parte de una coda (terminación) compleja de sílaba, generalmente refleja una /r/.

Después está el hecho, interesante desde un punto de vista teórico, que las oclusivas velares /k/ y /g/ son palatalizadas y convertidas en /ky/ y /gy/ (como en /kyat/, **cat**; /gyal/, **girl**) cuando la vocal que sigue a la /k/ o la /g/ era históricamente /æ/. De una manera paralela, las consonantes oclusivas /b/, /p/, /g/ y /k/, en posición inicial, se labializan en /bw/, /pw/, /gw/ y /kw/ cuando son seguidas del diptongo /ay/ del inglés nicaragüense derivado de /oy/, como en /bway/ 'boy'; /di pwayn/ — 'Pointeen' un barrio de Bluefields —; /gwayn/ 'going'; /kwayn/ 'coin'; cf., sin embargo, en las palabras /payn/ 'pine',

/kayn/ 'kind', etc., donde el diptongo /ay/ presente no tiene el origen /oy/ la labialización no ocurre.

Dado este tipo de evidencia, podemos asumir naturalmente que el inglés nicaragüense tiene /æ/ y /oy/ subterráneamente — rindiendo cuenta de esta manera por los efectos de asimilación, palatalización y labialización señalados arriba —, y que las diferencias subterráneas entre /æ/ ~ /a/ y /oy/ ~ /ay/ son neutralizadas a favor del último fonema en los dos pares por reglas tardías en el componente fonológico de la gramática del inglés nicaragüense.

En el inglés nicaragüense, la mayor parte de los grupos de consonantes se simplifican al final de las palabras, como en **The Point** arriba. Así, en palabras como **kind**, **servant**, **want**, **fourth**, **wasp**, etc., la /d/, /t/, /p/, etc., generalmente no se oyen al hablar, informalmente o de otro modo. Además, /sk/ en posición final es reducido a /s/ o invertido como /ks/: así, /dwon as ~ aks mi/ por **don't ask me**.

Hay también cierta variación en la naturaleza de los grupos consonánticos al inicio de las palabras. Un ejemplo de esto es revelado en la pronunciación indicada en la escritura de **scrumb** por **crumb** — véase 5.4. [4] abajo. Hay evidencia de que los hablantes del inglés nicaragüense intercambian libremente entre /skr/ y /kr/ en posición inicial en la pronunciación de palabras que se escriben (y pronuncian) de modo distinto, con **cr-** y **scr-**, en inglés internacional, tal vez por hipercorrección.

Entonces, las pronunciaciones del inglés nicaragüense de la palabra del inglés internacional **crumb** puede ser escrita **scrumb** o **crumb**, y a la palabra del inglés internacional **scratch** puede corresponder **scratch** o **cratch**. Dado que hay evidencia esporádica de una simplificación más extensiva de la /s/ inicial en agrupaciones consonánticas de tres segmentos (/pwayl/ ~ /spwayl/ **spoil**), se necesitaría hacer investigaciones adicionales para describir este fenómeno en su totalidad.

Es necesario señalar que todos esos rasgos de las consonantes del inglés nicaragüense, incluyendo las últimas, son comunes y corrientes en otras variedades del inglés de las islas británicas, de los Estados Unidos, al igual que de otras partes, en las que características generales de las variedades del inglés que sirven de modelo son



FOTO: CLAUDIA GORDILLO

Mujeres ramas, Rama Kay, 1989.

simplemente generalizadas todavía más – ver, e. g., Cassidy (1985): xli-lxi.

5.2.2. Vocales.

Hay varias características sorprendentes del sistema vocálico del inglés nicaragüense, y algunas son de interés histórico. La primera es que las vocales breves [-bajas] están mucho más próximas en su pronunciación que sus contrapartes en el inglés norteamericano internacional. Así, los sonidos de palabras como *sick* y *beg* son [i] y [e] respectivamente; no [ɪ] y [ɛ], con las vocales de *sick* y *seek*, por ejemplo; difiriendo no por una diferencia notoria de altura vocálica sino por el hecho de que la segunda es diptongada. Este puede ser un fenómeno regional.

Además, la vocal corta baja [a] es la única articulación para tres posibles vocales cortas en inglés internacional, [æ], [a] y [ɔ]: así en inglés nicaragüense *battle* y *bottle*, e. g., se pronuncian igual /batl/. Sin embargo, como hemos notado arriba en conexión con la palatalización y labialización de ciertas consonantes oclusivas, hay efectos

consonánticos, residuos de diferencias anteriores entre las vocales en la lengua y, por consiguiente, fuerte evidencia de un conjunto más amplio de vocales subterráneas en el inglés nicaragüense que la que la fonología de la superficie o la fonética amplia revela.

Pero la característica más sorprendente del sistema vocálico del inglés nicaragüense – a los oídos del hablante de inglés no-nicaragüense – es la pronunciación de varias de las vocales 'largas' (i. e., diptongadas). Por ejemplo, *out* se pronuncia con la vocal [ow] del inglés norteamericano en *boat*; *sane* se pronuncia como si se escribiera – fonéticamente /syen/, muy parecido a como se pronuncia la palabra cien en español; y *go* como si se escribiera (fonéticamente) /gwo/. Además, la vocal de *oil* es pronunciada con la vocal [ay] del inglés norteamericano en *aisle* – con, sin embargo, los diferentes efectos de las vocales subterráneas [oy] y [ay] en las consonantes periféricas precedentes señaladas anteriormente.

5.3. Acento prosódico

Desde el punto de vista de su acentuación prosódica, el inglés nicaragüense es muy parecido al inglés internacional, excepto en un aspecto muy claro: la acentuación prosódica de los nombres compuestos. Como fue señalado originalmente en McLean y Past (1976), los compuestos simples en el inglés nicaragüense tiene el principal acento prosódico en la segunda parte – en la cabeza, en lugar de en la primera parte como en inglés internacional, e. g.:

- [3] a. head-áche
 b. type-writer
 c. baby-síster
 d. one-mínded
 (i. e., 'single-minded')
 e. test-glásses
 (i. e., 'prescripcion glasses')
 f. fisher-mán

El acento prosódico del inglés nicaragüense no ha sido hasta ahora investigado adicionalmente; sería, por consiguiente, interesante estudiar más profundamente las características de

este aspecto de su fonología. Por ejemplo, hay consecuencias adicionales, como uno podría esperarse, de este rasgo de la acentuación de las palabras compuestas en casos de composición más intrincada. ¿Cómo se ajustan los acentos de las palabras (incluyendo las compuestas) los unos a los otros, al nivel de la estructura de la frase?

Otros aspectos de la fonología de la frase esperan también ser investigados. Por ejemplo, desde hace tiempo ha parecido obvio a los investigadores de estas lenguas que la entonación de los criollos caribes, generalmente atribuida a la influencia occidental-africana, es muy diferente a la de sus bases europeas. Sin embargo, la naturaleza de esta diferencia no ha sido bien descrita, mucho menos explicada para el inglés nicaragüense o para cualquier otro inglés caribeño — para un poco de discusión sobre el fenómeno y referencias, véase Holm (1988): 137-147.

6. LA MORFOLOGÍA DEL INGLÉS NICARAGÜENSE

En las próximas secciones, examinaremos algunas de las características de la morfología del inglés nicaragüense que han sido discutidas en la literatura sobre el tópico, y/o han surgido durante el transcurso de nuestro trabajo sobre la lengua. La observación general aquí es que, aunque hay muy poca morfología infleccional en inglés en general, en inglés nicaragüense hay todavía menos — comparado, digamos, con variedades más antiguas del inglés.

6.1. Nombres

Hay poco que discutir aquí, excepto la ausencia general de morfología flexiva, y poco de interés, salvo la formación del plural de los grupos nominales. Por ejemplo, las varias relaciones temáticas y semánticas indicadas en inglés internacional con la inflección genitiva /S/ (realizada diversamente como [s], [z] o [iz]) no tienen marca en inglés nicaragüense, ya sea el modificador un nombre o un pronombre; la cabeza nominal animada o inanimada; la relación alienable o inalienable; etc.; por ejemplo:

- [5] Genitivo nulo
 a. the lagoon edge
 b. the woman baby

- c. that little boy name
 d. you baby
 e. live you life!
 f. that me brother son

Más interesante, tanto por razones históricas como estructurales, es el hecho de que en el inglés nicaragüense la pluralización se hace por medio de la sufijación de **-dem** — este sufijo se deriva, históricamente, del pronombre del inglés más antiguo **them**. Obsérvense los siguientes ejemplos, con algunas formas plurales del inglés internacional reanalizadas en inglés nicaragüense como singulares:

- [6] sufijación de **-dem**
 a. the boat-dem de in the river 'the boats are in the river'
 b. I did see Ronald book-dem 'I saw Ronald's books'
 c. The people-dem want food 'the people want food'
 d. Manuel children-dem happy 'Manuel's children are happy'

En sus detalles distribucionales, sin embargo, el sufijo plural de los nombres **-dem** en inglés nicaragüense es equivalente del sufijo plural del inglés internacional /S/ (realizado diversamente como [s], [z] y [iz] para los nombres regulares, dependiendo del carácter del sonido final del radical nominal) de manera sólo aproximativa. Entonces, aunque esperaríamos — y de hecho encontramos — las siguientes equivalencias:

- | | | |
|-----|----------------------------|-----------------------------|
| [7] | Inglés nicaragüense | Inglés internacional |
| | the book-dem | the book[s] |
| | the dog-dem | the dog[z] |
| | the dress-dem | the dress[iz] |

El panorama es bastante más complicado que lo que nos permitiría creer la simple afirmación de que **"-dem"** en inglés nicaragüense es equivalente a /S/ en todos los contextos en que este último aparece. En otras palabras, la regla para hacer el plural de los grupos nominales en inglés nicaragüense es algo más que simplemente 'añada **-dem** a la forma singular del nombre para hacer la forma plural correspondiente'. A continuación exploramos la naturaleza de esta complicación, parte por parte.



FOTO: CLAUDIA GORDILLO

El grupo popular musical de Bluefields, Dimensión Costeña, ha grabado una serie de canciones navideñas británicas tradicionales, incluyendo "The Twelve Days of Christmas", en un álbum que lleva el título **Navidad con Dimensión Costeña**. Su versión idiosincrática de la canción consiste enteramente del siguiente verso, repetido dos veces:

- [8] On the first days of Christmas,
 my true love send to me two
 turtlwdove, four callingbird,
 five golden ring, four callingbird,



three Frenchhen and a
partridge in a pear tree...

En particular, la letra de la canción sería incorrecta en inglés nicaragüense si tuviera la siguiente forma —en donde el asterisco indica que una forma o estructura no es correcta en la lengua que se está considerando—:

- [9] On the first days of Christmas,
my true love send to me two
*turtldove-dem, *four
callingbird-dem, five *golden
ring-dem, four
*callingbird-dem, three

*Frenchhen-dem and a
partridge in a pear tree...

A la luz de esos datos, tenemos que revisar la regla —añada **-dem** a la forma singular del nombre para formar su plural en inglés nicaragüen-

2. Nótese, de paso, que **days** no es una forma plural en inglés nicaragüense; hay un buen número de formas sustantivas plurales del inglés internacional (palabras que con frecuencia, en un sentido intuitivo, aparecen en el plural) que han sido tomadas en el inglés nicaragüense como singulares, a las

se' — para formar el plural de los grupos nominales en inglés nicaragüense a algo como: en los grupos nominales con cardinalidad expresada, el pluralizador **-dem** no puede aparecer. (2)

Además, en inglés nicaragüense, las construcciones del siguiente tipo son

que **-dem** es entonces sufijado para indicar pluralidad. Entonces, e. g. **ants** en inglés nicaragüense equivale a **ant** en inglés internacional y **ants-dem** equivale a **ants**; la misma situación se da para los pares: **children/child** y **childrén-dem/childrén**; y otros.

FOTO: CLAUDIA GORDILLO



Oficio religioso, Rama Kay, 1989.

típicas, en las que (en realidad) los plurales en **-dem** son agramaticales:

- [10] all of the dog did bark ~ all (of) the *dog-dem did bark
- [11] some dog did bark loud ~ some *dog-dem did bark loud
- [12] is many dog in Bluefields ~ is many many *dog-dem in Bluefields

(en [12] 'is' equivale a 'there are' del inglés internacional).

Sobre la base de estos datos, podemos reformular nuevamente la regla, para rendir cuenta del hecho de que en los grupos nominales que están cuantificados de manera no-ambigua se requieren formas plurales sin **-dem**, podemos entonces predecir que en inglés nicaragüense [14] es correcta pero [13] no:

- [13] *several dog-dem did bark last nigh
- [14] these dog de [= are] in the street

Continuando esta línea de investigación, notamos que en Bluefields una muy conocida canción de cuna inglesa es típicamente recitada de la siguiente manera:

- [15] What are little boy made of?
What are little boy made of?
Little boy made of... What are little girl made of? Little girl made of sugar and spice and everything nice. That what little girl made of.

Y definitivamente **no** de la manera siguiente:

- [16] What are little *boy-dem made of? What are little *boy-dem made of? Little *boy-dem made of... What are little *girl-dem made of? Little *girl-dem made of sugar and spice and everything nice. That what little *girl-dem made of.

Vemos entonces que **-dem** no se usa en expresiones nominales genéricas.

Parece entonces que la generalización apropiada para rendir cuenta de la pluralización con **-dem** es la siguiente: La pluralización con **-dem** se emplea, solamente, en los grupos nominales definidos; el único artículo que no contiene ya en sí la noción de 'pluralidad' es el artículo **the**. Resulta entonces que la redundancia que existe históricamente en la pluralización de

los grupos nominales en inglés, se reduce en el inglés nicaragüense como en muchas otras variedades de inglés hablado.

Como una última complicación en la pluralización de los grupos nominales en el inglés nicaragüense, nótese los juicios de gramaticalidad para los siguientes tipos de construcciones:

- [17] he want seven case of beer
- [18] he want only one case of beer
- [19] he did see the *case-dem of beer ~ case of beer-dem
[= InE 'the cases of beer'] on the Bluefields Express
- [20] she did own the team of horse-dem
[= 'the teams of horses']
- [21] she did own the team of horse
[= 'the team of horses']
- [22] she did see one sack of rice in the store
- [23] she did see the sack of rice-dem ~ *sack-dem of rice
[= InE 'the sacks of rice'] in the store
- [24] she did see one boy in the dark
- [25] she did see the boy-dem in the dark ~ boy in the *dark-dem
[= InE 'the boys in the dark']

donde las expresiones del tipo [= InE 'xxxx'] son los equivalentes en inglés internacional de los grupos nominales en cuestión.

En construcciones del tipo ilustrado en los ejemplos [17]-[23], a diferencia de las de [24]-[25], palabras del tipo *case* y *sack* son aparentemente consideradas clasificadores (¿parte de la frase determinante?) y el marcador de plural *-dem* termina adhiriéndose a la cabeza nominal, a pesar del hecho de que es el clasificador que es enumerado, e independientemente de si la cabeza del grupo nominal es del tipo 'masa' (como 'cerveza' o 'arroz') o 'contable' (como 'caballo').

6.2. El origen, histórico u otro, de la pluralización con *-dem* no es evidente. Una posibilidad sería que esté emparentado con las construcciones con dislocación a la izquierda, del tipo: *my friends, I really like them/my friends, they really like me*. Suponiendo que en la segunda parte del ejemplo *them* sustituya a *they*, dando: *my friends, them really like me*. Pero la evidencia para soportar este argumento es escasa.

Los intentos de relacionar la pluralización con *-dem* a rasgos gramaticales de, digamos, el Yoruba (supuestamente 'uno de esos casos indisputados en que la influencia occidental-africana es generalmente reconocida' — Holm (1988): 193, citando a Boretzky (1983): 91 —) no son tampoco convincentes, ya que se basan en características superficiales de las lenguas africanas en cuestión — para más discusión sobre este tema, se puede consultar también Holm (1978): 278 ff, Singler (1988), entre otros, y O'Neil et al. (1987), quienes citan a Bamgbo-sc (1966).

Hay, sin embargo, una manera más simple y directa de derivar la construcción plural con *-dem*; porque en inglés la construcción *Mary and them* es muy general, con el significado 'Mary y quienquiera la acompaña normalmente' — véase Cassidy (1985): s. v. *and them*. Un paso adicional en la generalización de esta construcción puede ser entonces observada en el inglés de las Bahamas — Holm y Shilling (1982): s. v. *them* —, donde se dice que *them* sólo pluraliza a los sustantivos 'animados'. En inglés nicaragüense hay una generalización adicional, de manera que todos los sustantivos que son al mismo tiempo

'definidos' y 'plurales' muestran sufixación de *-dem*.

6.3. Verbos.

Lo más interesante aquí, tanto desde el punto de vista estructural como del punto de vista histórico, es la formación del 'tiempo' en inglés nicaragüense. En esta sección, vamos a ver algunos de los aspectos morfo-fonológicos de la formación del tiempo en inglés nicaragüense, regresando en la sección 7 a considerar algunas de sus conexiones sintácticas más amplias.

Consideremos ahora la formación del tiempo en inglés nicaragüense, es decir, la formación del tiempo para los verbos regulares (prácticamente para todos los verbos) en este idioma: en inglés nicaragüense los tiempos verbales se obtienen añadiendo simplemente, de manera pro-clítica, formas históricas del verbo *do*, esencialmente *do* /duw/ y, para el tiempo pasado, *did* /di(d)/; e. g.:

- [27] a. so now when he do come off to anything
 b. so do try keep you eye open
 c. that child don't care where the mother do go
 d. she did feel like she was breeding 'she felt as if she were pregnant'
 e. they did hate we
 f. I did go one year
 g. I did used to stay at him house

Aquí *do* y *did* no tienen para nada el sentido de énfasis que las expresiones similares tienen en inglés internacional. (3)

Además, como en muchas variedades del inglés hablado que no están

3. La forma *does* aparece en la lengua también, en apariencia en el lenguaje de la gente con educación relativamente avanzada y/o tal vez con una interpretación 'habitual'-desprovista, sin embargo, de concordancia de número; así:

- (28) a. why bilingual [education] does pay the salary so small?
 b. two time in the year he does work... the first of the year he does work... two time in the year he does serve... and when he working several people does go... and he does try his best but first the people does go and tell him about this
 d. several complaint, they does go with

bajo el control de una autoridad educacional y/o editorial, el tiempo frecuentemente no es expresado morfológicamente en inglés nicaragüense, la localización de un evento en el tiempo (una cosa muy diferente de la marca morfológica de tiempo), se interpreta entonces a partir de adjuntos adverbiales, el contexto, etcétera. Así, además del morfema de tiempo (*do*, *did*) o INFL que toma los valores [+ pasado/pasado] en el inglés nicaragüense, INFL puede también ser nulo o estar ausente.

En inglés nicaragüense, *do* y *did* (y sus formas negativas *don't* /dwoŋ/ y *didn't* /di(d)n/) son expresiones puras de tiempo: esto puede observarse por su capacidad de marcar los tiempos presente y pasado en predicados adjetivales (aunque su evidencia es más clara para el tiempo pasado) y en los participios presentes:

- [29] a. I don't sure
 b. everything did cheap
 c. the prof get hate me like I did bad inside
 d. but them did dead. them did die
 e. I did tired and never come
 f. I buy it from one boy we did cripple we did name 'who' 'who' Silly
 g. the ship did loaded
 h. they got a warning that this person did going to die

7. SINTAXIS

Las principales características de la sintaxis del inglés nicaragüense, ya evidenciadas en los ejemplos señalados arriba, son bastante familiares para los hablantes de todas las variedades del inglés: un orden prevaeciente Sujeto-Verbo-Complemento en los elementos de las oraciones principales; construcciones frasales con cabeza a la izquierda — es decir, los complementos siguen en lugar de preceder sus cabezas; las frases interrogativas (que comienzan con) *wh* se colocan al inicio de la oración en la posición denominada — COMP (lementizador) —; etcétera.

Hay sin embargo ciertas características, algunas de origen histórico, interesantes de la sintaxis del inglés criollo que han emergido en el curso de nuestro trabajo sobre la lengua, así como del trabajo de Holm. En los materiales

que siguen vamos a examinar brevemente la formación de preguntas en inglés nicaragüense; después, con mayor profundidad, la sintaxis de los verbos copulares y una variedad de construcciones en las que ciertos grupos nominales no son expresados fonológicamente.

7.1. Formación de preguntas

En inglés nicaragüense no hay inversión del sujeto y el auxiliar en las preguntas; es decir, no hay diferencia en el orden de las palabras en una pregunta directa y una pregunta indirecta, como en inglés internacional. Así los próximos ejemplos, en donde la palabra interrogativa *wh* elevada al inicio de la oración es interpretada en la posición marcada con *t* son típicos del inglés nicaragüense.

Lo que queremos decir con esto es que en las respuestas a esas preguntas, el nuevo material aparece en la posición marcada por *t* (la traza de la posición original de la palabra interrogativa, de donde se supone que es movida al inicio de la oración, y a la cual en todo caso está referencialmente relacionada); e. g. — para (32c, d) — *it cost five córdoba; bilingual does pay the salary so small because...*; etcétera:

- [32] a. why it is that...*t*?
 b. and why we don't receive materials *t*?
 c. what it cost *t*?
 d. why bilingual does pay the salary so small *t*?
 e. he did ask what it cost *t*

7.2. Observaciones adicionales sobre los verbos copulares del inglés nicaragüense y el nudo INFL.

7.2.1. La negación de las oraciones en inglés nicaragüense. En inglés nicaragüense el tiempo o está ausente o está lexicalizado, e. g.:

- [43] she (do) know the answer
 [marginal, y tal vez no sistemático pero cf. *is* ~ *e*]
 [44] she did know the answer
 — [+ pasado]
 gramaticalmente —

La negación simple se expresa de la siguiente manera:

- [45] he don't/no know the answer

- [46] he didn't know the answer

Los modales interactúan con la negación de la siguiente manera:

- [47] he wouldn't know the answer
 [48] she can't [kyaan]... can ([kan])
 not go
 [49] he wouldn't have ([wudna]) say
 nothing

En inglés nicaragüense en las oraciones [+ pasado] sin modales o sin *be* siempre aparece el auxiliar *do* (cf. [44]), al igual que en construcciones negativas [45], [46].

Considerando ahora las construcciones copulares del inglés nicaragüense, parece que hay dos verbos copulares en este idioma: *is* y *de*. Algunos de sus privilegios de ocurrencia son sugeridos en [50]-[59], y por la agramaticalidad de [60]-[63]:

- [50] I *de* upon Caesar right now
 'I'm after Caesar right now'
 [51] the girl-dem, all *de* upon the
 'are'
 veranda
 [52] Olga *de* by her
 'is'
 [53] but now no kind of work *de* here
 'is'
 [54] this one *de* with leaf
 'this one [house] is thatched'
 [55] she *is* the boss
 [56] him *is* the captain and I *is* the
 striker
 'harpooner'
 [57] I *is* the oldtime riding horse
 [58] you *is* a rich man
 [59] Alicia husband *is* a shrimps-man
 [60] *he *de* the oldtime riding horse
 [61] *A. husband *de* a rich man
 [62] *the girl-dem, all *is* upon the
 veranda
 [63] *Olga *is* by her

Nótese también la presencia de la construcción copular nula en inglés nicaragüense, como en los ejemplos siguientes, en donde la posición donde la cópula hubiera aparecido esta marcada con *e*:

- [64] I no know if it *e* in the bible
 [65] right now he *e* up hospital
 [66] he farm *e* here in this place
 'his'
 [67] and I *e* the boss
 [68] Ronald brother *e* a fisherman

En cada caso, hay sólo una manera de llenar la posición vacía: *de* para [64]-[66]; *is* para [67]-[68]. (4)

Además de lo anterior, resulta que los siguientes juicios de gramaticalidad se dan en inglés nicaragüense:

- [69] she *de* sick ~ *she *is* sick
 [70] if you *de* safe, you...
 [71] she *e* sick
 [72] she *e* ~ *de* kind of weak
 [73] ah, they talk *se* the language *e*
 bad
 [74] ah, they talk *se* the language *de*
 bad ~ ...*is* bad
 [75] if you would *e* safe, you would
 run

Los privilegios de ocurrencia parecen ser paralelos a los de los verbos copulares del español *ser* y *estar*. La manera usual de hablar acerca de su distribución es la siguiente (*The American Heritage Larousse Spanish Dictionary* 1986: x):

[76] G13 Ser and Estar

Ser se usa para expresar una cualidad o característica sujeto..., y para expresar el tiempo y las fechas... Las expresiones impersonales se forman también con el verbo *ser*... La voz pasiva se forma con *ser* y el participio pasado...

Estar se usa para indicar un estado o condición del sujeto... También se usa para expresar localización o posición... Los tiempos progresivos se forman con *estar* y el participio presente...

Algunos adjetivos pueden ser usados ya sea con *ser* o *estar*. En estos casos, el uso de *estar* indica una reacción personal a algo mientras que *ser* se refiere a lo que es considerado característico del sujeto según medidas relativamente objetivas...

El punto aquí no es que el inglés nicaragüense ha sido influido por el español en relación a los verbos copulares, sino que la distinción que aparece en la gramática del español está

4. La cópula nula es, por alguna razón, relativamente restringida en el contexto, precediendo inmediatamente un grupo nominal predicativo; esta es una característica de estos idiomas y, por consiguiente, merecería más atención; atención que por el momento no le podemos otorgar, dadas las limitaciones de nuestro conocimiento.

disponible en la Gramática Universal para el niño/a que desarrolla el lenguaje, y que el inglés nicaragüense parece haber desarrollado un sistema copular compartido por muchas lenguas en el mundo. Esos paralelismos son confirmados por los siguientes ejemplos:

- [77] Alicia husband is from Bluefields
 [78] *Alicia husband **de** from Bluefields
 [79] Alicia husband **e** from Bluefields
 [80] they no **de** like we
 [81] if you **de** safe, you **de** run [cf., if you would **e** safe, you would **e** run]
 [82] but anyhow I **de** try to soap out me clothes
 [83] the gal no **de** breed, man

7.2.2. Sin embargo, hay razones para sospechar que **de**, en lugar de ser una

cópula locativa (comportándose más o menos como **estar** en español), es un verbo cuasi-auxiliar en el mejor de los casos, y tal vez no un verbo del todo. Compárense, verbigracia, los ejemplos siguientes y las construcciones con **de** y las que tienen el manifiestamente copular verbo **be** y sus formas:

- [84] Miss Angelica (**de**) at home
 [85] Ronald (**de**) here
 [86] he (no) (**de**) sick
 [87] he (no) **de** rest ~ he (not) resting
 [88] she did (**de**) at home yesterday
 [89] he didn't (**de**) at home today
 [90] she? don't/no (**de**) there right now
 [91] where it *(**de**)?
 [92] he (is)/was old
 [93] he (is)/was a shrimps-man
 [94] he (is)/was from Bluefields
 [95] he (is) not old ~ *he (is) no old (isn't = [ent])
 [96] he (is) not a old man ~ *he (is) no a old man

[97] who he *(**is**)?

Claramente, **de** se comporta de modo muy distinto de las formas temporales del verbo copular **be**: no sube (como **is** lo hace) en las construcciones temporales, por consiguiente su marca de tiempo se hace a través de las formas de **do**; es negado por **un no** que lo precede o las formas negativas de **do** (a diferencia de **is**), aparentemente puede ser eliminado delante de una traza o hueco, también a diferencia de **is**.

- [98] *he want (to) **de** at home
 [99] he want (*?to) be at home

Por estas razones, el estatus de **de** como verbo copular está en duda. Parece entonces más razonable argumentar que la gramática del inglés nicaragüense simplemente tiene una regla, que requiere la supresión de **is** y sus formas cuando preceden inmediatamente **de** — otra manera de ren-



FOTO: CLAUDIA GORDILLO

Desembocadores del Río Grande de Matagalpa, La Barra, 1987.

dir cuenta de los hechos descriptivos señalados arriba para **de**.

Hay otra forma, **mi**, del inglés nicaragüense, para la cual se ha reclamado el estatus de verbo auxiliar. Algunos ejemplos de construcciones con **mi** son las siguientes (**mi**):

- [100] why you no **mi** want come visit Miss Betty?
 [101] Miss Angélica **mi** sick
 [102] he no **mi** (**de**) by Miss Betty house
 [103] we **mi de** look for you
 [104] the man [**we** (= who) **mi** in Managua] **de** here
 [105] she **mi** gone to Lagoon
 [106] where he **mi** lost?

Holm (1978: 251-4) argumenta que **mi** es un marcador de tiempo pasado (anterior); pero si fuera así, **mi** se distinguiría por su comportamiento muy diferente de las formas de **do** y **be**; por ejemplo, es negado por **no** en vez de **not**; y como **de**, se coloca abajo (es decir, a la derecha) de **no**.

Mi parece, además, exigir generalmente una interpretación perfecta,

la cual — dada la escasa presencia del perfecto **have** en inglés nicaragüense (pero véase [49]) — llena un hueco en el paradigma verbal. Su supuesta derivación histórica a partir de **been** aporta cierto apoyo a esta manera de concebir a **mi**. De hecho, en la medida en que el perfecto **have** aparece en inglés nicaragüense, es en distribución complementaria con **mi**. E. g.:

- [107] Ronald have try to go to Bluff
 [108] Ronald **mi** try to go to Bluff ≠ Ronald did try to go to Bluff
 [109] *Ronald **mi** have try to go to Bluff
 [110] *Ronald have **mi** try to go to Bluff

7.2.3. Los verbos copulares en las preguntas. Considérense a continuación los siguientes juicios de gramaticalidad en inglés nicaragüense, en donde la presencia o ausencia (marcada por **e**) de los verbos copulares debe ser el foco de la atención:

- [114] [?] how she **e t**?
 [115] how she **de t**?
 [116] where he **de t**?

- [117] [?] where he **e t**?
 [118] he know where Shirley **de t**
 [119] [?] he know where Shirley **e t**
 [120] like how he **de t** right now?
 [121] [?] like how he **e t** right now?
 [123] what Alicia husband is **t**?
 [124] *what Alicia husband **e t**?

Claramente el verbo copular **is** no puede ser suprimido (lo que en esta variedad del inglés equivale a la contracción) delante de un hueco. La supresión del putativamente copular **de**, aunque no da resultados perfectos, es sin embargo aceptable, añadiendo entonces dudas adicionales sobre el estatus de **de** como verbo copular.

Hay más cosas que entender sobre las construcciones populares del inglés nicaragüense, por ejemplo, considere los siguientes:

- [125] **e** is a balance of things what go there
 [126] it is a woman outside
 [127] **e** is easy for do that
 [128] you know **e** is really true for say that
 [129] and in the night when **e** is time for eat



[130] well, e is better you pass the day here with me

Aquí parece no haber alternativa a estas oraciones con el verbo copular nulo. Entonces, no es posible suprimir *is* después de un elemento nulo, ni tampoco siguiendo a un elemento nulo que a cierto punto en la derivación es realizado como *it*.

[131] y [132] parecen contradecir esta generalización:

[131] e is what the trouble, e is why **unu** running so for?
2nd p. pl

[132] e is asthma he got

dado que hay oraciones perfectamente formadas como [133], [134]:

[133] what the trouble, why **unu** running so for?

[134] asthma, he got

Pero la contradicción es sólo aparente, porque se puede demostrar que [133], [134] son formadas en modo distinto que sus aparentes análogos [131], [132] – véase sección 7.3.2.

7.3. Frases nominales nulas

En las variedades más comunes del inglés, hay poca tolerancia para que las posiciones de las frases nominales puedan ser dejadas vacías, o que sean llenadas implícitamente en la mayoría de las construcciones no-complejas.

En inglés nicaragüense hay una variedad más amplia de posiciones de frases nominales no llenadas, algunas de ellas son interpretadas de acuerdo al contexto amplio (discurso), otras reciben interpretaciones arbitrarias, pero todas serían incorrectas en inglés internacional. Por ejemplo, considérese la siguiente oración, donde *g* de nuevo marca la posición fonéticamente vacía:

[136] he catch fish and bring it and sell e

En [136], la frase nominal objeto de *sell* se deja inexpressada, pero es convenientemente recobrada como correferencial con *fish*. Note que la frase preposicional direccional que sigue a *bring* esta también implícita.

También aparecen en inglés nicaragüense oraciones en las que el elemen-

to fonético nulo recibe una interpretación arbitraria:

[137] a. you should send e to him that way
b. because you just send e to we the Carib people

Aquí *e* es interpretado como algo o alguien "sendable" (enviable).

7.3.1. Frases nominales nulas y verbos en serie. Este tópico es propiamente parte de la sintaxis, en mi opinión, como será argumentado en breve – por lo menos en inglés nicaragüense. Sin embargo, otros sostendrían que los verbos en serie son del dominio de la morfología.

Definamos primero lo que entendemos por 'verbos en serie': una construcción de verbos en serie es una secuencia, arbitraria en largo, de verbos (no-auxiliares) no separados por elementos fonéticamente representados ni nominales ni infleccionales; obsérvese, la diferencia entre (138 a, b) y (138 c); en el último ejemplo, la secuencia de verbos es rota por el elemento INFL (eccional) *to*:

[138] a. he send call the husband again
's/he sent someone to call the husband again'
b. Zion, send come call me
'Zion, send someone to come call me'
c. I just decide to send e to call you
'I just decided to send someone to call you'

Los verbos en secuencia no necesitan tener el mismo sujeto tácito, como en [138], donde el que envía (*sender*) no es el mismo que llama (*call*); sin embargo, los sujetos inexpressados de los verbos en serie son frecuentemente el mismo, como en *come call* y *decide to send* en [138 b, c] y en [139]:

[139] a. you no want go look after you baby
b. and he begin shout
c. I bathe the horse-dem in the morning soon and carry them go eat grass
'I bathe the horses early in the morning and carry them to go eat grass'

d. him no remember for go see the children-dem
'he didn't remember to go to see the children'

La interrogante más profunda acerca de las secuencias de verbos de este tipo es de saber si están o no interrumpidas por elementos nominales y/o infleccionales, fonéticamente nulos (y por consiguiente, invisibles). (Sabemos que la última opción existe en la lengua en las oraciones temporales – no-infinitivas –, donde no es necesario llenar la posición infleccional de tiempo con $F = [+ pasado/-pasado]$ y donde por consiguiente no hay aparición del verbo auxiliar *do*).

La respuesta a esa pregunta parece ser necesariamente positiva. De acuerdo a ello, la estructura de, digamos, [138 a] sería, por lo menos [140], en donde PRO y *e* son correferenciales como alguna(s) persona(s) arbitraria(s), indicado por la co-indexación; es decir, los elementos que tienen el mismo índice 'i' son correferentes con otros elementos que tienen el mismo índice, pero no con los que tienen un índice diferente 'j'.

[140] he send e_i [PRO_i INFL call the husband again]

Así [138 a, b] y [138 c], aunque bastante diferentes en su sintaxis superficial, son muy parecidos en su sintaxis profunda, [141], [142] = [138 b, c], respectivamente, sus diferencias consisten en si la INFL se realiza fonéticamente como *to* o no:

[141] Zion_i, [e_i send e_j [PRO_j INFL come [PRO_j INFL call me]]]
[142] I_i just decide [PRO_i toINFL send e_j [PRO_j to call you]]

en donde la correferencialidad de las diferentes frases nominales se indica nuevamente con la coindexación.

7.3.2. Frases nominales nulas en otras construcciones: expletivos y pleonásticos. Continuando la discusión comenzada antes

[143] a. e was a little boy name Jack
b. once e was a king
c. well, the ship have the motor, and e is a balance of things what go there

en inglés internacional, esperaríamos la palabra expletiva **there** en estas construcciones, pero en inglés nicaragüense esas construcciones aparecen sin ningún elemento fonológicamente expresado, como en [143], arriba, o con un **it** expletivo, como en

- [144] a. it was a ragid fisherman
b. it is a woman outside

¿Qué pasa entonces con el **it** pleonástico (distinto del **it** referencial) del inglés internacional? Las oraciones listadas en [145] parecen sugerir que el **it** pleonástico sujeto no se realiza nunca fonológicamente:

- [145] a. e is easy for do that
b. you know e is really true for say that
c. e seem they never happy 'they seem never happy'
d. and in the night when e is time for eat
e. well, e is better you pass the day here with me
f. e look like they have blood 'they appear to be alive'
g. e always de rain in Bluefields, e never de snow 'it's always rains in Bluefields; it's never snows'

Este es el caso también para las construcciones topicalizadas 'enlavadas':

- [146] a. e is what the trouble, e is why unu running so for?
2nd p, pl
b. e is asthma he got

La topicalización, sin embargo, no requiere la presencia de **is**:

- [147] several complaint, they does go with

Tampoco, como hemos visto arriba en la sección 7.2.3, lo requiere la formación de preguntas. El inglés nicaragüense es, por consiguiente, un idioma con expletivos nulos y con frases nominales pleonásticas nulas.

Hay otras idiosincrasias en la sintaxis del inglés nicaragüense, pero por el momento no está claro cuál puede ser su interés, sea para la teoría gramatical como para el cambio lingüístico. (5)

8. Conclusiones

El esquema precedente de gramática del inglés criollo es, por supuesto, incompleto, y algunas de sus características sólo han sido esclarecidas a medias o no lo han sido del todo. Por ejemplo, no hay nada que decir a propósito de la tolerancia del inglés nica-

ragüense por frases nominales nulas. Tal vez sea esto algo característico de las lenguas que conocemos oralmente y no por libros.

Otras concepciones históricas y explicaciones para las particularidades de la gramática del inglés nicaragüense son, sin embargo, más fuertes; aunque en esta versión de nuestro trabajo hemos dejado de lado varias explicaciones teóricas un poco técnicas. El inglés nicaragüense no es, en todo caso, muy diferente de otros ingleses del mundo.

En fin, he tratado de transmitir algo del sentido del trabajo, de un tipo particular, que se está haciendo sobre el inglés nicaragüense y los resultados obtenidos hasta el momento; y las condiciones en que se está realizando. Es mi esperanza y mi deseo que la segunda edición de este ensayo sea realizada por un hablante nativo/lingüista del inglés nicaragüense; en ese caso, será mucho más profundo en la comprensión de la lengua de lo que hemos podido presentar aquí. De todas formas, esto es un comienzo —un comienzo provocativo tal vez, pero espero que nos llevará eventualmente a una comprensión más completa del idioma.

MIT, Cambridge, 1 de agosto de 1991

Traducción de Danilo Salamanca

5. En inglés nicaragüense, por ejemplo, las oraciones relativas (o de relativo) son generalmente formadas con un relativizador comodín **we** (históricamente derivado de **where** y **who** (?) del inglés internacional), con el **we** relacionado a la posición marcada con **I** en los ejemplos siguientes, de acuerdo a un principio similar ya mencionado en la sección 7.1:

- [148] a. you got some people we I know something to do
b. and bring him from we he take him I

- c. I know one we I like I
d. I going find one we we used to sing I when we go Lagoon
e. and the one we they sing I when they going do the Wallagallo

Nótese también las oraciones con complementos de tipo **se**. Este elemento (históricamente derivado del verbo inglés **say**) es utilizado tanto el discurso directo como el indirecto, como en los siguiente ejemplos:

- [149] a. him believe se I no coming back

- b. she said to me se you know I like to hear some Nancy story [i.e., (West African) Anansi stories]
c. if I never..., I wouldn't know se Elba get the children-dem sick again
d. ah, they talk se (that) the language bad 'ah, they say that the language is bad'

Pero los ejemplos de [136d], con **se** y **that**, sugieren un análisis diferente.

BIBLIOGRAFIA

- The American Heritage-Larousse Spanish Dictionary. 1986. Boston: Houghton Mifflin & Libraire Larousse.
- Bailey, B. L.. 1966. **Jamaican Creole Syntax: A Transformational Approach**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baldwin, J.. 1979. **If Black English isn't a language, then tell me, what is?** New York Times: Op-ed: 29 July. Reprinted in J. Baldwin. 1985. *The Price of the Ticket: Collected Nonfiction 1948-1985*. New York: St. Martin's Press.
- Bamgbose, A.. 1966. **A Grammar of Yourba (West African Language Monograph #5)**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bickerton, D.. 1988. **Creole languages and the bioprogram**. In F. J. Newmeyer (ed.) 1988.
- _____ and P. Muysken. 1988. **A dialog concerning the linguistic status of creole languages**. In F. J. Newmeyer (ed.) 1988.
- Boretzky, N.. 1983. *Kreolsprachen, Substrate, und Sprachwandel*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Cassidy, F. G. (ed.). 1985. **Dictionary of American Regional English, Volume I: Introduction and A-C**. Cambridge: Harvard University Press.
- Chomsky, N.. 1988. **Language and Problems of Knowledge: The Managua Lectures**. Cambridge MA: MIT Press.
- _____. 1989. **Some Notes on Economy of Derivation and Representation**. MIT Working Papers in Linguistics: Functional Heads and Clause Structure 10: 43-74.
- _____ and M. Halle. 1968. **The Sound Pattern of English**. New York: Harper and Row.
- Craig, C. et al.. 1990. **Rama Kuup/Gramática Rama**. Managua: CID-CA.
- Diskin, M., T. Bossert, S. Nahmad S. and S. Varese.. 1986. **Peace and Autonomy on the Atlantic Coast of Nicaragua**. A Report of the LASA



FOTO: MARIA JOSE ALVAREZ

Sukia de Orinoco.

- Task Force on Human Rights and Academic Freedom. Pittsburgh: Latin American Studies Association.
- Emonds, J.. 1978. **The Verbal Complex V'-V in French..** Linguistic Inquiry 9: 151-75.
- Freeland, J.. 1988. **A Special Place in History: The Atlantic Coast in the Nicaraguan Revolution**. London: Nicaraguan Solidarity Campaign.

- Hale, C. R. and E. T. Gordon. 1987. **Costeño demography: Historical and contemporary demography of Nicaragua's Atlantic coast**. In CIDCA and Development Study Unit (eds.). *Ethnic Groups and the Nation State: The Case of the Atlantic Coast in Nicaragua*. Stockholm: Akademityrck AB.
- Hale, K., M. Honda, M. Laughren and W. O'Neil. 1986. **Bilingual-bicultural education in Nicaragua**. In S. Weryackwe (ed.). *Proce-*



Concurso de baile, Beholden.

FOTO: MARIA JOSE ALVAREZ

dings of the Sixth Annual International Native American Language Issues Institute. Choctaw OK: NALIPlanning Committee.

- Holm, J.. 1978. **The English Creole of Nicaragua's Miskito Coast: Its Sociolinguistic History and a Comparative Study of its Lexicon and Syntax.** London: University of London doctoral dissertation.
- _____ (ed.). 1983. **Central American English.** Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- _____, 1986. **The spread of English in the Caribbean area.** In M. GÜrlach and J. A.
- _____ (eds.). **Focus on the Caribbean.** Amsterdam: John Benjamins.
- _____, 1988. **Pidgins and Creoles, Volume I: Theory and Structure.**

Cambridge: Cambridge University Press.

- _____, 1989. **Pidgins and Creoles, Volume II: Reference Survey.** Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ with A. W. Shilling 1982. **Dictionary of Bahamian English.** Cold Spring NY: Lexik House.
- Hurtubise, J.. 1990. **Bi-lingual Education in Nicaragua: Teaching Standard English to Creole Speakers.** Auckland, New Zealand: University of Auckland dip. ed. dissertation.
- Kayne, R. S.. 1989. **Notes on English Agreement.** Graduate Center, CUNY, ms..
- Kephart, R. F.. 1985. **"It Have More Soft Words": A Study of the Creole English and Reading in Carriacou, Grenada.** Gainesville:

University of Florida doctoral dissertation.

- Keyser, S. J. and W. O'Neil. 1985. **Rule Generalization and Optionality in Language Change.** Dordrecht: Foris. Linguists for Nicaragua. 1989. Language rights on the Nicaraguan Atlantic Coast. Cultural Survival Quarterly: Central America and the Caribbean 13.3: 7-10.
- McLean, G. and R. Past. 1976. **Some characteristics of Bluefields English.** In R. DiPietro and E. Blansitt (eds.) The Third LACUS Forum. Columbia, South Carolina: Hornbeam Press.
- Muysken, P.. 1988. **Are creoles a special type of language?** In F. J. Newmeyer (ed.) 1988.
- _____ and N. Smith (eds.). 1986. **Substrata versus Universals in**

Creole Genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. Amsterdam: John Benjamins.

- Newmeyer, F. J. (ed.). 1988. **Linguistics: The Cambridge Survey; Volume II, Linguistic Theory: Extensions and Implications.** Cambridge: Cambridge University Press.
- O'Neil, W. and M. Honda. 1987. **Nicaraguan English/ El inglés nicaragüense.** Wani: Revista sobre la costa atlántica 6: 49-60 (octubre-diciembre).
- _____, D. Joiner and S. Taylor. 1987. **Notes on NP pluralization in Nicaraguan English.** T. Nakao (ed.) *Historical Studies in Honour of Taizo Hirose.* Tokyo: Kenkyusha.
- Orton, H.. 1933. **The Phonology of a South Durham Dialect: Descriptive, Historical, and Comparative.** London: Kegan Paul.
- Pollock, J. Y.. 1989. **Verb Movement, Universal Grammar, and the Structure of IP.** *Linguistic Inquiry* 20: 365-424.
- Rickford, J. R.. 1987. **Dimensions of a Creole Continuum: History, Texts, & Linguistic Analysis of Guyanese Creole.** Stanford: Stanford University Press.
- Romaine, S.. 1988. **Pidgin and Creole Languages.** London: Longman.
- Singler, J. V.. 1988. **The homogeneity of the substrate as a factor in pidgin/creole genesis.** *Language* 64: 27-51.
- Vilas, C. M.. 1989. **State, Class, and Ethnicity in Nicaragua: Capitalist Modernization and Revolutionary Change on the Atlantic Coast.** Boulder: Lynne Rienner Publishers.
- Vaughan W., A. I.. 1959. **Diccionario Trilingüe: Miskito-Español-Inglés, Español-Miskito, Inglés-Miskito.** Waspam, Río Coco, Nicaragua: La Misión Católica.



Foto: Claudia Gordillo

Cortadora de caña, Kukra Hill, 1989

- Visser, F. Th.. 1978. **An Historical Syntax of the English Language, Part III.** Leiden: E. J. Brill.
- Wells, J. C.. 1983. **Accents of English, 3 Volumes.** Cambridge: Cambridge University Press.